

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АМЕРИКАНСКИХ РЕАЛИЙ НА РУССКИЙ
ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА В. НАБОКОВА «ПНИН»)
Соломатина Г.Ю. Email: Solomatina17103@scientifictext.ru**

*Соломатина Галина Юрьевна - старший преподаватель
кафедра английского языка,
Воронежский государственный педагогический университет, г. Воронеж*

***Аннотация:** в статье проанализирована специфика перевода американских реалий на материале английского текста романа В. Набокова «Pnin» и текстов перевода С. Ильина и Г. Барабтарло. Имея дело с такого рода лексикой, переводчик ставит перед собой задачу передать не только денотативное значение слова-реалии, но и колорит, коннотацию. Однако при этом возникли следующие трудности: невозможность передать ошибки в речи главного героя, недопустимость разрыва набокковского герметичного текста примечаниями и сносками и трудности передачи американских реалий. В настоящем исследовании рассматривается специфика перевода этнографических реалий. Приведена классификация реалий, выявлены приемы и способы перевода. Сделаны выводы о невозможности полноценной передачи американских реалий на русский язык в большинстве случаев без потери национальной специфики.*

***Ключевые слова:** реалия, приемы и способы перевода, Владимир Набоков.*

**FEATURES OF TRANSLATING AMERICAN REALITIES INTO RUSSIAN (BASED
ON THE NOVEL BY V. NABOKOV “PNIN”)
Solomatina G.Yu.**

*Solomatina Galina Yurievna – Senior Lecturer,
ENGLISH LANGUAGE DEPARTMENT,
VORONEZH STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY,
VORONEZH*

***Abstract:** the article analyzes the specifics of translating American realities on the material of the English text of the novel by V. Nabokov "Pnin" and the texts of the translation by S.Ilyin and G. Barabtarlo. In dealing with this kind of vocabulary, the translator sets himself the task of conveying not only the denotative meaning of the word-reality, but also the color and connotation. However, the following difficulties arose: the impossibility of conveying mistakes in the speech of the protagonist, the inadmissibility of breaking Nabokov's sealed text with references and footnotes and the difficulty in conveying American realities. In this study, the specifics of the translation of ethnographic realities are considered. The classification of realities is given; their ways and techniques of translation are revealed. Conclusions are drawn about the impossibility, in most cases, of a full-fledged transfer of American realities into Russian without loss of national specifics.*

***Keywords:** realities, ways and techniques of translation, Vladimir Nabokov.*

УДК 811.11-112

Сложность передачи реалии на другой язык обусловлена объективными причинами – читатели перевода не знают не только слова, но, в большинстве случаев, того предмета или явления, которое оно обозначает. В теории перевода проблема перевода реалий освещена в работах В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, А.В. Федорова, С. Влахова и С. Флорина, и В.С. Виноградова и многих других ученых. Под реалией в данном исследовании будем понимать слова или словосочетания, обладающие культурной, исторической, этнографической спецификой. Отличием реалии от других типов безэквивалентной лексики является отсутствие не только готового словарного эквивалента, но самого предмета и явления действительности в жизни носителей иностранного языка, которое это слово обозначает. Имея дело с такого рода лексикой, переводчик ставит перед собой задачу передать не только денотативное значение слова-реалии, но и колорит, коннотацию. Для этого существует ряд приемов: транскрипция, калькирование, описательный перевод, приблизительный перевод, контекстуальный перевод.

В рамках художественного произведения, задача усложняется необходимостью передачи художественного образа и авторского стиля. В частности, в романе Владимира Набокова «Pnin» русский и английский языки сосуществуют не только на лексическом и синтаксическом уровнях, но и как разные картины мира, ментальности, совокупность реалий. Данное обстоятельство делает задачу переводчика еще трудней. Выбор для исследования произведения Владимира Набокова обусловлен рядом факторов. Во-первых, чрезвычайная стилистическая и лингвистическая специфика текстов Набокова. Во-вторых, сам Набоков является писателем-билингвом. Роман «Pnin», изданный в 1957 году, относится к серии англоязычных его романов и был переведен на русский язык уже после смерти автора. В-третьих,

Набоков был теоретиком художественного перевода, разработавшим собственную трансляционную концепцию. Кроме художественных особенностей, присущих всем произведениям Набокова (смысловая многоуровневость, ассоциативность повествования, тематические нити, сложная метафоричность, звуковая игра), есть ряд специфических, характерных для романа «Пнин». Стоит отметить, что сам роман остается одним из самых неисследованных и даже, возможно, недооцененных. Полноценная передача американских реалий в романе на русский язык в большинстве случаев действительно невозможна. Сам Набоков сравнивает подбор нужного слова с игрой в теннис: "...turn his English inside out and slice, chop, twist, volley, smash, kill, drive, half-volley, lob and place perfectly every word" (Цит. по [1, с. 136]).

Предметом анализа в данном исследовании являются переводы Сергея Ильина и Геннадия Барабтарло. Для Ильина, физика по образованию, перевод «Пнина» был дебютом. Барабтарло же, напротив, является набоковедом, защитил диссертацию по Набокову и перевод осуществлял в сотрудничестве с Верой Набоковой. Барабтарло в своем предисловии и послесловии к роману пишет о трудностях перевода. «Все те места, которые, по моему рассуждению, могли бы привести в недоумение читателя, не знакомого с американским бытом вообще и академическим в особенности, объясняются в постраничных примечаниях. Я очень хорошо знаю, что примечания вредят повествовательной иллюзии, для которой требуется изоляция от внешнего мира, но пришлось с этим примириться» [7, с. 86].

При переводе романа «Пнин» на русский язык переводчики столкнулись со следующими трудностями: невозможность передать ошибки в речи главного героя, недопустимость разрыва набоковского герметичного текста примечаниями и сносками и трудности передачи американских реалий. Слова-реалии классифицируем на три большие группы по предмету: имена собственные, этнографические реалии и общественно-политические реалии. В настоящем исследовании остановимся на специфике перевода этнографических реалий: одежда, обувь; еда, напитки; мебель; мифология; игры; мифология; календарь.

Одежда, обувь:

His conservative black Oxfords had cost him about as much as all the rest his clothing.

Ильин: Приличные черные полуботинки "оксфорды", обошлись ему почти во столько же, во сколько вся остальная его одежда.

Барабтарло: Его консервативные черные оксфордские башмаки обошлись ему чуть ли не дороже всей остальной экипировки.

Перевод Ильина нам кажется более удачным, так как Oxfords это действительно разновидность обуви с определенными характеристиками. Во втором варианте перевода нет родового обозначения, ботинки могли быть просто приобретены в Оксфорде. Кроме того, слово башмаки, на наш взгляд имеет несколько пренебрежительный оттенок.

....a pink-faced venerable man in a seersucker suit with a shock of white hair and a tumefied purple nose came striding toward them down the sloping field....

И: ...они заметили почтенного господина в легком полосатом костюме, с копной седых волос и с лиловатым припухлым носом....

Б: ...почтенного вида господин в легком полосатом костюме, с копной седых волос и толстым лиловым носом....

Seersucker в словаре Апресяна определяется как:

- 1) ткань в крепированную полоску (для платьев, летних костюмов и т. п.)
- 2) жатый ситец
- 3) лёгкая полосатая индийская ткань (плательная или декоративная)

В русском языке нет готового наименования для обозначения этой ткани. Переводчики прибегают к приближенному переводу, указывая отличительные, характерные черты ткани (легкая, полосатая).

... he saw her with passable clarity bringing him his lap robe or refilling his fountain pen.

В обоих вариантах перевода это словосочетание переведено как плед, и это адекватный перевод. Но английское слово lap robe обозначает особенный плед. И хотя для перевода в этом контексте это не существенная деталь, это слово-реалия, поэтому имеет смысл ее проанализировать.

Lap robe - a blanket or fur piece for covering the lap, legs, and feet, as of a passenger in an unheated car or carriage.

Сравнивая слова plaid и lap robe, можно выделить следующие дифференциальные семы:

- for covering lap, legs, feet
- using for passengers
- in unheated car or carriage.

Переводчики используют приблизительный перевод, сужая значение слова, но этот прием адекватен в данном случае.

Еда, напитки:

....and the next moment Pnin, his tumbler replaced by a highball, was being introduced to Professor Entwistle.

И: ... и в следующую минуту Пнина, заменив ему стакан хайболом, уже представляли профессору Энтвислу.

Б: ... а в следующую минуту Пнин, получив взамен своего стакана стакан виски с содой и льдом, был представлен профессору Энтвислу.

Ильин транскрибирует слово, Барабтарло дает описательный перевод. В первом случае большинство читателей, на наш взгляд не получают никакой информации, слово вызывает недоумение, ассоциации со словом ball. Возможно, переводчик переоценил фоновые знания читателей. Нам такой перевод кажется неудачным. Во втором случае реалия переведена. Учтено также, что это не просто вид спиртного напитка, но и то, что подается он в специальном стакане.

The Thayers, who came in a new station wagon, presented their host an elegant box of mints.

Б: Тэеры, прибывшие в новом автомобиле семейного типа, преподнесли хозяину изящную коробку мятных леденцов в шоколаде.

И: Тейеры, приехавшие в новом фургончике, преподнесли хозяину изящную коробку конфет.

Mints это действительно мятные конфеты, но далеко не всегда покрытые шоколадом, они могут быть и леденцами, и жевательными конфетами. Ильин вовсе сужает значение. Мы бы перевели mints как мятные конфеты, это позволило избежать и детализации, и генерализации.

Мебель:

A copious spring shower kept lashing at the french windows...

И: Обильный весенний ливень хлестал по французским окнам...

Б: Сильный весенний ливень хлестал в большие стекла балконных дверей...

В первом варианте перевода калька, во втором описательный перевод. French window – это не реалия в чистом виде. У нас тоже есть стеклянные балконные двери, но они не получили в языке наименования. Во французском для них есть слово 'porte-fenêtre', в итальянском portafinestra, то есть дверь-окно. Исходя из этого, перевод Барабтарло адекватен, а калька французские окна не дает представления о предмете, вводит в заблуждение.

The living-room had a sofa that could seat three, there were two wing-back chairs, an overstuffed easy chair, a chair with a rush seat, one hassock, and two footstools.

Б: В гостиной был диван, на котором могли поместиться три человека, имелись два вольтеровских кресла, одно туго набитое глубокое кресло, кресло с камышовым сиденьем, пуф и две скамеечки для ног.

И: В гостиной имелась софа, на которой уместятся трое, имелась там также чета покойных кресел, кресло глубокое, набитое слишком туго, кресло с камышовым сиденьем, один пуфик и скамеечки под ноги.

Wing-back chair - кресло с высокой, удобной спинкой в России действительно получило название вольтеровского в честь французского философа и писателя. Поэтому предпочтителен именно этот вариант перевода. Перевод «покойное кресло» несколько шероховат даже с точки зрения лексической сочетаемости, и хотя отражает характерную черту этого вида кресел (удобное, комфортное, подходящее для отдыха), не является удачным, на наш взгляд.

Игры:

Lisa on her first visit to the school had greatly admired everything about it from the five courts and the chapel to the plaster casts in the corridors....

И: Лизе при первом посещении школы все здесь очень понравилось, -- от площадок для игры в "файвс" и часовни до гипсовых слепков по коридорам...

Б: В первое свое посещение школы Лиза от всего приходила в восторг, начиная с площадок для игры в fives и часовни и кончая гипсовыми слепками в коридорах....

Ильин название игры транскрибирует, а Барабтарло оставляет английское написание. Это английская игра с мячом, в русском аналога нет, поэтому перевод адекватен. (Прим.: Fives is a British sport believed to derive from the same origins as many racquet sports. In fives, a ball is propelled against the walls of a special court using gloved or bare hands as though they were a racquet.)

Другой аналогичный пример перевод слова croquet, также встречающегося в тексте, как крокет. В этом случае можно говорить и о транслитерации. Как отмечалось выше, в переводе распространен некий симбиоз транскрипции и транслитерации.

Мифология:

...they began to appreciate Pnin at his unique Pninian worth, and this despite the fact that he was more of a poltergeist than a lodger.

В данном случае сложно говорить о реалии, так как существование данного явления спорно. Но, тем не менее, слово транскрибируется и в русском употребляется. Более того, в английском это тоже заимствование: полтергейст (от нем. poltern — «шуметь», «стучать» и Geist — «дух»).

И: ...они довольно быстро оценили уникальные достоинства Пнина, хоть он и походил более на домового, чем на жильца.

Б: ... они довольно скоро оценили Пнина по его уникальному пнинскому достоинству, несмотря на то, что он был скорее род домового, чем квартирант.

Переводчики единодушно вводят функциональный аналог.

Календарь:

В этом разделе нам бы хотелось проанализировать перевод реалии Indian summer. В обоих текста она адекватно переведена как бабье лето.

Есть много предположений об этимологии выражения Indian summer. По одному из них Американские индейцы с наступлением холодов, когда выпадал снег, прекращали нападать на европейские колонии. Если же после холодов погода менялась на теплую и солнечную, налеты могли возобновиться, поэтому этот период назвали «индейским летом». Аналогичный теплый период поздней осени у нас называют бабье лето. Однако, национальный колорит при использовании функционального аналога стирается.

The adventurous summer tourist might observe a vast sea of greenery, composed mainly of maple, beech, tacamahac, and pine.

И: предприимчивый летний турист мог любоваться морем зелени, состоящим из кленов, буков, пахучего тополя и сосны.

Б: предприимчивый летний турист мог увидеть широкое море зелени, состоящее преимущественно из кленов, буков, душистого тополя и сосен.

Фактически слово стоит отнести к географическим реалиям, но мы, отталкиваясь от текста романа, не имеем достаточно материала, чтобы выделить эту группу, поэтому рассмотрим его в рамках этнографов.

Биологический англо-русский словарь дает перевод тополь бальзамический. Слово tacamahac в речи употребляется редко. Tacamahac - poplar of northeastern North America with broad heart-shaped leaves. Чаше это дерево называют иначе – balsam poplar. Слово оригинально по написанию и звучанию, так как пришло из испанского, точнее из языка науатль. Переводчики прибегают к приблизительному переводу.

Таким образом, проанализировав особенности перевода американских реалий на русский язык на материале текста романа “Pnin”, можно сделать вывод о том, что имена собственные, этнографические и общественно-политические реалии вызывают значительные трудности при переводе. Переводчики чаще используют транскрипцию и описательный перевод для передачи реалии на русский язык. Первый прием в большинстве случаев позволяет сохранить национальную специфику, коннотацию, но слово может вызвать недоумение у читателя в случае, если переводчик переоценил фоновые знания своей аудитории. Во втором случае, перевод слова понятен и близок читателю (особенно в случае использования функционального аналога), но теряет свой колорит.

Список литературы / References

1. *Айкина Т.Ю.* К вопросу о переводческом буквализме В.В. Набокова // Молодой ученый, 2011. № 7. Т. 1. С. 135-139.
2. *Барабтарло Г.* Разрешенный диссонанс / Г. Барабтарло // Звезда, 2003. № 4.
3. *Виноградов В.С.* Перевод. Общие и лексические вопросы. М.: КДУ, 2004. 240 с.
4. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе: Реалии. М.: Высш. шк., 1986. 416 с.
5. *Ильин С.* Моя жизнь с Набоковым. // Знамя. 1999. № 4.
6. *Набоков В.* Пнин / Пер. с англ. Г. Барабтарло при участии В.Е. Набоковой // Иностранная литература. 1989. № 2. С. 3 - 87.
7. *Набоков В.* Пнин / Пер. с англ. С. Ильина // В. Набоков. Bend Sinister: Романы. СПб.: Северо-Запад, 1993. С. 158-301.
8. *Скаммел М.* Переводя Набокова, или Сотрудничество по переписке [Воспоминания одного из переводчиков В.Набокова // Иностранная литература, 2000. № 7. С. 274- 285.
9. Longman Dictionary of Contemporary English /comp. by D.Biber, R. Bolitho. Pearson Educational Lim.ited, 2001. 1668 p.
10. *Nabokov V.* Pnin. Penguin Classics, 2010. 167 p.